

**TRABAJO FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

*TREBALL FINAL DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ*

*Departament de Traducció i Comunicació*

**TÍTULO / TÍTOL**

**Análisis y traducción del cuento infantil *Frerk, du  
Zwerg!* del alemán al español**

**Autora:** Itziar Sorribes Sánchez

**Tutora:** Silvia Gamero Pérez

**Fecha de lectura/ Data de lectura:** septiembre 2015



## **Resumen/ Resum:**

A la hora de realizar la traducción de una obra literaria es necesario tener en cuenta una serie de factores tanto intratextuales como extratextuales para conseguir un producto final de calidad que provoque en el lector de la cultura meta la misma reacción que el texto original provoca en los lectores de la cultura base. En nuestro caso particular, hemos tomado una obra relativamente reciente de la literatura infantil contemporánea alemana, *Frerk, du Zwerg!*, que ha recibido en 2011 el premio al mejor libro de literatura infantil en Alemania, y que todavía no ha sido traducida al español, con el fin de traducirla a este último idioma. Nos hemos centrado en cada una de las fases del proceso traslativo y editorial, del mismo modo que en la resolución de problemas previos a la traducción y en los problemas de traducción en sí de índole diversa. Para ello, nos hemos basado en modelos de análisis y obras de diversos profesionales de las disciplinas que abarcan este tema.

## **Palabras clave/Paraules clau: (5)**

*Frerk, du Zwerg!*; literatura infantil; análisis pretraslativo; traducción; análisis traductológico.

# FREERK, DU ZWERG!



## Índice

1. Introducción .....	5
2. La literatura infantil y juvenil y su traducción .....	6
3. Encargo de traducción .....	7
4. Fases del proceso de traducción .....	8
5. Análisis pretraslativo .....	8
6. Texto meta .....	15
7. Problemas de traducción .....	21
7.1 Problemas pragmáticos de traducción (PPT) .....	22
7.2 Problemas culturales de traducción (PCT) .....	25
7.2.3 Referentes relativos a la fauna .....	28
7.2.1.1 Razas caninas .....	28
7.2.1.2 Relación de coherencia y cohesión entre el texto y la imagen .....	28
7.2.2 Referentes relativos a la flora .....	29
7.2.3 Referentes gastronómicos .....	31
7.2.4 Pseudónimos .....	32
7.3 Problemas lingüísticos de traducción (PLT) .....	33
7.3.1 Expresiones y frases hechas .....	33
7.3.2 Superlativos .....	33
7.4 Problemas extraordinarios de traducción (PET) .....	34
7.4.1 Idiolecto .....	34
7.4.2 Léxico infantil .....	36
8. Conclusiones .....	37
9. Bibliografía .....	38
10. Anexos .....	42
10.1 Texto base .....	42
10.2 Ilustraciones .....	48

## 1. Introducción

El Trabajo Fin de Grado se basa en la realización de un trabajo académico en el cual el estudiante aplica y demuestra los conocimientos y las estrategias que ha adquirido durante la carrera, y expone de una manera crítica y razonada los resultados que ha obtenido en el mismo.

Tras optar por la traducción y análisis traductológico del alemán al español de un texto como tipo de trabajo, hemos decidido escoger la obra literaria *Frerk, du Zwerg!* como texto base. Con motivo de mi experiencia en Heidelberg (Alemania) como estudiante Erasmus, y aprovechando que este último curso hemos trabajado los textos literarios en alemán, hemos pensado en poner en práctica las competencias adquiridas y esta obra, por su riqueza en léxico y creatividad, nos pareció idónea para tal fin.

El mercado editorial de la literatura infantil y juvenil es cada vez más rico: la coexistencia de una gran diversidad de tendencias dedicadas al público infantil en el mercado actual nos indica que la Literatura Infantil y Juvenil (LIJ) se ha ido consolidando con gran fuerza en nuestro país. Existen grandes autores e ilustradores que trabajan en este ámbito y que proporcionan al público más joven la posibilidad de vivir nuevas aventuras y a su vez, reflexionar de una forma entretenida sobre aspectos relevantes del día a día, gracias a la combinación entre el mundo real y el ficticio. Por ello, en la LIJ los valores pedagógicos que se esconden tras una trama divertida e incluso humorística constituyen una característica casi imprescindible en dicho género literario.

El texto base *Frerk, du Zwerg!* se publicó originalmente en septiembre de 2011 en Berlín y está especialmente dirigido a niños de seis o siete años de edad. A lo largo de este mismo año recibió el premio al mejor libro de literatura infantil en Alemania, y ha sido representado en varias obras teatrales y por la *Staatliche Ballettschule Berlin* durante el Festival Internacional de Literatura de esta misma ciudad.

Este cuento infantil relata la historia de un niño cuyo mayor deseo es tener un perro, uno bien grande. Sin embargo, su sueño no se va a poder cumplir debido a las prohibiciones de su madre. Ella no solo le prohíbe tener un perro, sino también utilizar sus palabras favoritas, ya que *Frerk* tiene un idioma propio, único. En la escuela, *Andy Kolumpeck* lo estruja contra la arena y los niños le gritan «*Frerk, du Zwerg!*». Pero un

día todo cambia, pues *Frerk* encuentra un huevo que en su interior guarda un secreto: pequeños enanitos. A partir de este momento, *Frerk* y los enanitos hablarán su propio idioma, y ellos se encargarán de enseñarle una importante lección que abrirá una nueva etapa para nuestro personaje: mostrar confianza en sí mismo y sentirse orgulloso de su personalidad.

El presente trabajo está estructurado de la siguiente manera: primero introduciremos de forma breve la literatura infantil y juvenil y su traducción, después presentaremos el encargo de traducción seguido del análisis pretraslativo según Nord (2012: 167) del texto base, y el texto meta. A continuación, explicaremos los problemas de traducción que han surgido durante el proceso traslativo categorizados por esta misma autora y finalizaremos con una conclusión sobre el trabajo y los objetivos alcanzados con el mismo.

## **2. La literatura infantil y juvenil y su traducción**

La definición de la literatura infantil y juvenil siempre ha estado marcada por cierta controversia debido a la variación de dicho concepto dependiendo de la situación social de la época. Según Dahrendorf «*Children's literature changes as the social situation changes just as it is influenced by predominant pedagogical notions of a given era*» (Dahrendorf, 1974: 67; citado en Marcelo, 2007: 12).

Para comentar de forma breve la historia de la LIJ, es necesario aclarar en primer lugar que la infancia no constituyó una etapa de la vida diferenciada de la edad adulta hasta el Renacimiento. De este modo, las primeras obras principalmente dirigidas a infantes son los abecedarios, bestiarios y silabarios. No obstante, en la Grecia Antigua ya aparecen obras con finalidad educativa, como por ejemplo las fábulas de Esopo, ya que en sus orígenes, la LIJ estaba determinada por un fuerte carácter moralizante y pedagógico. A pesar de ello, no será hasta el siglo XVII, cuando dos obras marquen un antes y un después en la historia de la ya reconocida literatura infantil y juvenil, es decir, la literatura de entretenimiento y diversión: *Los Viajes de Gulliver*, de Jonathan Swift; y *Robinson Crusoe*, de Daniel Defoe; ambas inauguraron la temática fantástica y de aventuras.

El siglo XIX constituye el siglo de oro de la LIJ con todo tipo de obras, en particular de los cuentos, como los de los hermanos Grimm, y las novelas, como *Alicia en el país de las maravillas*.

De acuerdo con los datos del INE<sup>1</sup> relativos a la última década, el 76,0% de las publicaciones para niños corresponden a la literatura. Asimismo, según unos estudios realizados por el MECD<sup>2</sup> en el 2010, el castellano es la lengua que comprende el 66,2% de la edición de LIJ, y ocupa la segunda posición (tras el inglés) como lengua más traducida.

### 3. Encargo de traducción

En este epígrafe proponemos un encargo de traducción ficticio que intenta cumplir con los requisitos de un encargo de traducción real: «En la formación de traductores, el modelo de análisis pretraslativo ha de combinarse con un encargo de traducción didáctico que defina el objetivo traslativo, o sea, la función que debe cumplir el texto meta» (Nord 2012: 166).

**Título del TB:** *Frerk, du Zwerg!*

**Emisor del TB:** Bloomsbury Verlag GmbH, Berlín. Autores: Finn-Ole Heinrich y Rán Flygenring (ilustradora).

**Receptor del TB:** niños de habla alemana a partir de seis o siete años de edad<sup>3</sup>.

**Fecha y lugar de publicación del TB:** septiembre de 2011 en Berlín (Alemania).

**Motivo del TB:** Finn-Ole Heinrich y Rán Flygenring crearon este libro de fantasía especialmente dedicado a niños con problemas de autoestima. Asimismo, ha sido llevado al teatro y representado en salas de ópera<sup>4</sup>. También ha recibido el premio al mejor libro de literatura infantil de 2011 en Alemania.

**Formato del TB:** 96 páginas con texto e ilustraciones a color.

---

<sup>1</sup> Instituto Nacional de Estadística

<sup>2</sup> Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

<sup>3</sup> <http://www.finnoleheinrich.de/buch/frerk-du-zwerg/>

<sup>4</sup> [http://www.nextliberty.com/stueck\\_detail.php?id=17854](http://www.nextliberty.com/stueck_detail.php?id=17854)

**Cliente de la traducción:** la editorial Kalandraka.

**Destinatario:** niños de habla española a partir de seis o siete años de edad.

**Fecha y lugar de publicación del TM:** junio de 2015 en España.

**Motivo de la traducción:** la editorial Kalandraka, especializada en literatura infantil y juvenil, desea publicar esta obra para incluirla en su catálogo de *Factoría K de Libros*<sup>5</sup>.

**Formato del TM:** libro de 96 páginas con texto e ilustraciones a color. Se mantendrán las mismas ilustraciones y el texto se distribuirá de la misma forma que el texto original.

#### 4. Fases del proceso de traducción

El modelo que hemos escogido para la elaboración de la traducción se basa en el modelo circular del proceso traslativo propuesto por Nord (2012: 47):

1. Recepción del texto base (TB) e interpretación y análisis del encargo de traducción
2. Primera lectura superficial del TB
3. Comprensión y análisis de los elementos más importantes del TB para la traslación
4. Fase de documentación
5. Traslación y resolución de problemas de traducción
6. Redacción final
7. Revisión y control de calidad
8. Envío del texto meta (TM) al cliente

#### 5. Análisis pretraslativo

A continuación se presenta el resultado del modelo de análisis pretraslativo propuesto por Nord (2012: 167). En primer lugar se presentan los factores extratextuales, en segundo lugar los intratextuales y por último el efecto comunicativo. Hemos decidido mantener la disposición en forma de tabla que reproduce la autora en

---

<sup>5</sup><http://www.kalandraka.com/factoria-k-de-libros/>



su obra de manera que la información se presenta de una forma más clara y visual. No obstante, cada sección se describe de manera resumida, ya que de lo contrario se excedería la extensión del trabajo.

	<b>Análisis del TB</b>	<b>Transferencia</b>	<b>Perfil del TM</b>
<b>A. Factores extratextuales</b>			
<b>Emisor</b>	<b>Emisor:</b> Bloomsbury Verlag GmbH, Berlín. <b>Autor:</b> Finn-Ole Heinrich. <b>Ilustradora:</b> Rán Flygenring.	Añadir nombre y apellidos del traductor y cambiar el nombre del emisor.	<b>Emisor:</b> Editorial Kalandraka. <b>Autora del TM:</b> Itziar Sorribes Sánchez.
<b>Intención</b>	Entretener e instruir al lector (intención expresiva y apelativa).	Mantener intención prestando gran atención al léxico infantil, al registro y a las diferencias culturales de la lengua meta.	Debe presentar la misma intención que el TB.
<b>Receptor</b>	Niños de habla alemana a partir de seis o siete años de edad.	Método interpretativo-comunicativo (Hurtado, 2001: 251) (dirigido a niños con el mismo rango de edad que pertenecen a otra comunidad lingüístico-cultural).	Niños de habla española a partir de seis o siete años de edad.
<b>Medio</b>	Cuento infantil con ilustraciones para leer o ser leído (por ejemplo, por los padres). Presenta uno o dos párrafos	Mantener la distribución y macroestructura del TB, incluidas las ilustraciones.	Cuento infantil con ilustraciones para leer o ser leído (por ejemplo, por los padres). Presenta uno o dos párrafos por página y discurso directo

	por página y discurso directo. La fuente del texto es atractiva visualmente y las ilustraciones hacen la lectura más amena.		(mantener igual que el original). La fuente del texto es atractiva visualmente y las ilustraciones hacen la lectura más amena.
<b>Lugar</b>	Alemania (alemán estándar).		España (península).
<b>Tiempo</b>	<b>Actualidad</b> (año de publicación): 2011. Situación temporal interna: <b>tiempo verbal presente.</b>	Mantener el uso del tiempo verbal en presente.	Actualidad: 2015
<b>Motivo</b>	Finn-Ole Heinrich sufrió acoso escolar cuando era pequeño. Además, su trabajo consiste en crear historias de fantasía. Se trata de una llamada de atención contra la violencia escolar y la represión a través de un relato ficticio dirigido a un público infantil. Por lo tanto, además de entretener, hace reflexionar al receptor acerca de	El motivo del TB se debe reflejar de igual forma en el TM.	Mismo motivo.

	un problema de la actualidad.		
<b>Función</b>	Narrativa con implicaciones didácticas (aportación de una situación de la vida real a través de un mundo ficticio).	Método interpretativo-comunicativo. (Hurtado, 2001: 251)	Mantener tanto el enfoque instructivo como el narrativo (coincide con la intención).
	<b>Análisis del TB</b>	<b>Transferencia</b>	<b>Perfil del TM</b>
<b>B. Factores intratextuales</b>			
<b>Tema</b>	El tema dominante es el <b>acoso escolar</b> (tema universal).	Mantener tema.	Mismo tema.
<b>Contenido</b>	Se trata de un relato ficticio, no obstante, el trasfondo de esta historia ocurre en la vida real.	Mantener contenido.	Mismo contenido.
<b>Presuposiciones</b>	Presuposiciones de <b>léxico propio de la cultura base</b> (en relación con los alimentos, la fauna y la flora): <i>Waldboden,</i> <i>Sauerkirschen,</i> <i>Baumrinde,</i> <i>Apfelblüten, Müsli,</i> <i>Himbeeren,</i> <i>Kirschbrause,</i> <i>Kolibris.</i>	Mantener el sentido de léxico cultural en su contexto y buscar equivalentes que encajen en la cultura meta	Léxico propio de la cultura meta.

<b>Composición</b>	<p><b>Macroestructura:</b> 96 páginas compuestas por uno o dos párrafos cada una (incluye ilustraciones). Carencia de marcadores del discurso. El relato se divide en <b>once capítulos</b> interconectados. No hay <b>intratexto</b> (citas o notas al pie de página). <b>Tiempo verbal</b> presente.</p>	Mantener la composición del TB (en la medida de lo posible).	Misma composición (en la medida de lo posible).
--------------------	--	--	---

<b>Elementos no verbales</b>	<p>Las <b>ilustraciones</b> ayudan a la comprensión del texto. Una de ellas incluye un enunciado que debe traducirse: <i>Ich reagiere allergisch!</i> <b>Encabezados</b> que introducen los nuevos capítulos. Se presentan mediante frases cortas y directas, normalmente recurriendo a la elipsis.</p>	<p>a) Mantener ilustración y traducir el texto. b) Traducir los encabezados empleando frases cortas y directas. c) Averiguar si las exigencias de la lengua meta permiten el uso de la elipsis de la misma forma que la lengua base. d) Creación de términos mediante el sistema</p>	<p>a) Ilustración y texto traducido. b) Encabezados compuestos por frases sencillas y directas c) Empleo de términos inventados.</p>
------------------------------	---	--	--

		lingüístico español.	
<b>Léxico</b>	<p><b>Léxico infantil y coloquial:</b>  <i>Riesenhundebellen, umpusten, pesen, toben, Hundefellzotteln.</i></p> <p><b>Léxico específico:</b>  <i>Wittern, schnüffeln, sabbern; ritzen, rändern, spalten.</i></p> <p><b>Idiolecto (palabras inventadas):</b>  <i>Fressforke, Schluckpulle, Rülpslörre, Schlabberlappen, Krumpelfumpel, flump, Tatschkralle.</i></p> <p><b>Rimas, burlas e insultos:</b> <i>Frerk, du Zwerg!; Friss Mist, du Wurst!</i></p> <p><b>Expresiones y fraseología:</b>  <i>Vollkommen klar, Männchen machen.</i></p> <p><b>Apodos/ nombres con significado:</b>  <i>Marko Knoppkopp, Frau Staubfuß,</i></p>	<p>a) Buscar términos propios del léxico infantil y coloquial. Uso de lenguaje directo y expresivo.</p> <p>b) Mantener el contraste de registros que se produce al incluir vocabulario específico.</p> <p>c) Crear palabras que expresen la misma idea que en el TB.</p> <p>d) Buscar expresiones propias de la cultura meta y mantener el sentido de los mote, burlas e insultos.</p> <p>e) Buscar equivalentes para la denominación de las razas caninas que no son convencionales en la cultura meta y considerar si se podría mantener alguna denominación</p>	<p>a) Uso de léxico infantil y de términos coloquiales propios de la cultura meta, de términos específicos y también inventados que produzcan el mismo efecto que en el TB.</p> <p>b) Uso de mote, insultos y burlas que mantengan el sentido de los del TB y comunes en la lengua meta.</p> <p>c) Léxico cultural propio de la cultura meta referente a los alimentos, fauna y la flora.</p> <p>d) Razas caninas convencionales en la cultura meta y fáciles de reconocer para un niño de 6 años.</p> <p>e) Uso de afijos para mantener la expresividad en los compuestos y superlativos.</p>

	<i>Andi Kolumpeck.</i> <b>Léxico cultural:</b> <i>Himbeeren, Wurst, Apfelblüten, Baumrinde, Sauerkirchen, Kirschbrause, Müsli.</i> <b>Razas caninas:</b> Bobtail, Berner Sennenhund, Irischer Wolfshund, Mops. <b>Uso de superlativos y compuestos:</b> <i>Hundeohr, Hundefellzotteln, Riesenhundebellen, Mini-Fruchtwürfelchen.</i> <b>El prefijo aller- en los superlativos como propio del lenguaje infantil:</b> <i>am allertollsten, allerkleinsten, am alleroberliebsten.</i>	aunque no sea común en la cultura meta por su relevancia en el texto. f) Buscar soluciones para los compuestos y los superlativos.	
--	--	---	--

<b>Sintaxis</b>	Frasas cortas y simples. Las proposiciones yuxtapuestas aportan expresividad al	Mantener la sintaxis simple y el discurso directo. Hacer uso de la creatividad.	Frasas cortas y simples (en la medida de lo posible). Discurso directo y gran uso de la creatividad.
-----------------	---	---	--

	texto. Discurso directo acompañado de los incisos del narrador.		
<b>Supra-segmentación</b>	Uso de signos de exclamación e interrogación, oralidad y estilo directo. Todos estos elementos proporcionan expresividad y ritmo al texto.	Mantener las características suprasegmentales del TB.	Mismas características suprasegmentales para proporcionar oralidad y expresividad al texto.
<b>C. Efecto comunicativo</b>			
<b>Efecto</b>	Divertir y entretener al lector mediante una historia de fantasía con la que más de un niño puede sentirse identificado.	Mantener el mismo efecto del TB.	Mismo efecto.

## 6. Texto meta

### ¡Benito, enanito!

#### Más claro que el agua

—¡Benito, enanito! —gritan los niños en el recreo, en clase y en el gimnasio cada vez que ven a Benito acercarse. En realidad, él piensa que lo dicen sin un auténtico motivo. Vale, es verdad que no es especialmente alto, pero tampoco es especialmente bajito para un niño de su edad. Benito no es el más bajo de su clase, sino Martín Chiquitín, él es incluso dos centímetros más bajo.

—¡Benito, enanito! —gritan los niños, pero solo por la rima. Está más claro que el agua.

---

### **Cuarentena y migrañas**

Benito quiere un perro, y mucho mejor si es uno de los grandes: un san bernardo, un pastor alemán, un husky... Aunque el más grande y supermolón sería el lebel irlandés. Un perro tan grande como un león, y con mucho pelo, largo y enmarañado como el de un búfalo americano, para agarrarse fuerte y resguardarse del frío. Un perro capaz de salvar vidas, rescatar a víctimas de avalanchas, ahuyentar a los ladrones, presentir el peligro y rastrear huellas. Sobre su espalda se podría cabalgar cada noche, quizá hasta Mongolia, Ecuador o hasta las montañas más altas del mundo. Un perro capaz de saltar riachuelos, nadar a través de los ríos, e incluso atrapar peces. Un perro que no vaya a buscar la pelota, sino que derribe árboles; que no dé la patita, sino que se ría de las órdenes. Su ladrido retumbaría como el alarido de doce osos en la más profunda de las cuevas.

---

Un perro cuyas patas sean como las de un león y cuyos ojos sean grandes, oscuros y profundos, como un túnel que atraviesa las montañas. Y estos ojos mirarían a Benito en todo momento, pues los dos serían amigos, amigos de los de verdad; y cada vez que Benito asintiera con su cabeza o le susurrara un par de palabras secretas al oído, el perro le entendería de inmediato, a él y tan solo a él, pues el perro solo escucharía a quien él quisiera, y sin duda ese sería Benito.

Ellos tendrían un idioma propio. Si los otros niños gritaran «¡Benito, enanito!», ahora sí que tendrían una buena razón. Pues Benito parecería un pequeño enano al lado del lebel irlandés, pero no uno cualquiera, sino uno bien feliz.

---

Cuando los niños empezaran a dar voces, Benito simplemente saltaría sobre su perro gigante, se agarraría de su enorme melena y el perro los tumbaría de un soplo con un superladrido. Y así huirían juntos a toda velocidad: hacia algún lugar, sin importar dónde, y Benito estrecharía su cara sobre la melena del lebel irlandés. El pelo le haría cosquillas dentro de la nariz y podría olerlo. Este olor haría que Benito sintiera un cosquilleo incluso en lo más profundo de su tripa, pues un perro salvaje



huele a bosque, arándanos y musgo; huele a aventuras, amapolas y heno; huele como la tierra y el agua del mar que se evapora sobre la piel.

---

Sin embargo, Benito no tiene ningún perro, ni siquiera un chihuahua o un pequeño caniche, y tampoco lo tendrá, ni siquiera uno chiquitito, pues su madre es alérgica a los gatos, a la suciedad invisible, a los rayos de sol, ¡y a los perros!

¿Qué es la alergia? Benito no lo tiene muy claro; pero a su madre le provocan alergia muchas cosas, eso es lo que dice ella a menudo: «¡Me provoca alergia!».

[Ilustración] «¡Me provoca alergia!»

---

Le provoca alergia todo lo divertido, para qué mentir: los perros, las excursiones, el chocolate, el verano y las cerezas, e incluso los invitados y todos los amigos de Benito con los que podría hacer fiestas de pijamas. Siempre que la casa está sucia o desordenada, la madre de Benito tiene migraña. Según ella, la migraña es un dolor de cabeza «que no sabes lo mucho que duele, hasta que no lo tienes».

Por eso la casa está limpia y ordenada, y Benito no tiene ningún perro. A Benito la palabra «migraña» le recuerda a una araña grande y peluda, como las que aparecen en los libros de aventuras, pero en absoluto a la razón de tener una casa limpia y ordenada en la que no se puede ni correr, ni gritar, ni hacer el tonto con un perro.

---

—¿Ni siquiera un perro salchicha como el de doña Pulgosa? —pregunta Benito a su madre.

—¡Jamás de los jamases! Los perros apestan, babean y traen a casa la suciedad y las pulgas —responde su madre. Le ponen los pelos de punta los animales, los insectos, las bacterias, los gérmenes y los virus que se esconden debajo de los muebles, entre las grietas, en las tuberías y en los rincones más oscuros. Por eso, la madre de Benito utiliza guantes y *sprays* antibacterianos para acabar con los gérmenes. Al entrar en casa, primero hay que pasar por el recibidor, al que su madre llama «área de cuarentena»: aquí es donde se colocan todas las cosas que han mantenido contacto con el exterior: zapatos, chaquetas, mochilas..., y como un perro no puede quitarse la ropa, ya que es evidente que el pelo no es una chaqueta, jamás podrá entrar en esta casa.

A Benito la palabra «cuarentena» le hace pensar en una isla de piratas: una isla con un montón de monos, palmeras y un volcán que desprende humo, lianas, tiburones y serpientes supervenenosas.

---

### **Fruta a trocitos**

Por las mañanas, siempre copos de avena para desayunar.

—Para que crezcas fuerte y sano —dice la madre de Benito cada mañana mientras prepara los copos de avena y corta fruta en trozos tan diminutos que casi parecen papilla.

Él piensa que eso no tiene ni pies ni cabeza, ya que como siempre se come al menos diez trocitos a la vez, su madre simplemente podría dejarlos diez veces más grandes: al menos así podría masticarlos.

La madre de Benito sumerge los copos de avena y los cuadraditos de fruta en leche y le acerca la papilla mientras sonrío y dice:

—Para que crezcas fuerte y sano.

Y Benito piensa:

—Sí claro, hasta ahora ha funcionado de maravilla —pues es el tercero más blandengue y el segundo más bajo de su clase.

No obstante, quizá su madre tenga razón, quizá sería el más bajo y el más débil si no comiera copos de avena.

—Quizá —piensa Benito—, quizá también sea tan bajito por los trozos de fruta tan pequeños.

Coge la cuchara y se pone en marcha. Benito piensa que en realidad la palabra «cuchara» es una palabra guay, que no necesita ninguna mejora. Puede quedarse tal y como está, es bastante molona: cuchara. En secreto, Benito colecciona en su mente palabras favoritas que suenan mejor que las que debe utilizar. Él no puede usar estas palabras favoritas, pues su madre dice que ya es demasiado mayor para esas tonterías. Cuando Benito dice por ejemplo: «¡Qué chupi!» su madre grita: «¡Se dice: qué divertido!».

---

Pero en la mente de Benito todo es diferente, pues el tenedor es el «trivorador», la botella es el «frasco de sorbos», el zumo de frutas es la «sopa frutástica» y la lengua es la «babosagolosa». Es realmente divertido tener siempre en la mente algo diferente

a los demás, algo propio. Él no puede contarle esto a nadie, y menos todavía a sus padres, ya que de todos modos no lo iban a entender. Así que no siempre hay que contar todo a los padres, para así poder guardar las palabras divertidas en nuestra mente.

### **Un huevo en la arena**

Benito quiere un perro, preferiblemente un perro grande, en realidad uno gigante; de hecho lo ideal sería el lebrél irlandés más grande del mundo. ¿Pero qué encuentra en lugar de eso? Un huevo.

Como cada día, Andrés el Mafioso espera a Benito después del colegio, pero no porque sean buenos amigos, pues Andrés ya está en sexto. Él es grande y fuerte, y por desgracia bastante tonto. Benito no le cae bien, aunque es probable que en realidad no le caiga bien nadie. No parece una de esas personas a las que les gusta hacer amigos.

---

—¡Pareces una salchicha! —dice Andrés cada vez que ve a Benito, y empieza a darle empujones.

—Menuda tontería —piensa Benito—, no parezco una salchicha, si soy exactamente igual que mi padre, y él es zapatero. Pero prefiere no decirlo, así que solo lo piensa. De todas formas, no tiene ningún sentido. Es probable que Andrés ni siquiera sepa qué es un zapatero.

—Igualito que papá, solo que en pequeño —dice siempre la madre de Benito por la mañana mientras prepara la ropa para salir a la calle. Llevan exactamente la misma, solo que en tallas diferentes: pantalones de lana fina y de un color azul tan oscuro que apenas se puede diferenciar del negro. Los pantalones tienen un pliegue extraño, un pliegue que nadie más lleva en la escuela. La madre de Benito lo llama «raya del pantalón». En su mente, Benito llama a la raya del pantalón «arruburrada», porque de todas formas, nadie sabe para qué sirve. Ella también prepara las camisas, las buenas camisas, por supuesto, con cuello y a cuadraditos, tan pequeños como la fruta de la mañana. Chaleco o chaqueta de punto, siempre de la lana más fina, lo mejor de lo mejor. Al menos está contento de no tener que llevar gafas, de lo contrario sería realmente igualito que su padre, solo que en pequeño.

---

—¡Muerde el polvo, salchichilla! —grita Andrés el Mafioso mientras coge la cabeza de Benito y la estruja contra la arena fría y empapada del patio del colegio, bien adentro y durante un buen rato. Luego sale corriendo. Ni siquiera se ríe, simplemente se pone de morros, como si ya no le divirtiera.

—Menuda tontería —piensa Benito—. Esto es arena, no polvo: una pequeña gran diferencia.

Y de repente, dentro de la arena congelada, nota algo calentito en la punta de su nariz. Benito empieza a cavar: ¡es un huevo! ¿Pero qué clase de huevo es este? Un huevo un poco extraño.

---

Está caliente y lleno de bultitos, es muy grande para ser un huevo de gallina pero tampoco es un huevo de avestruz. Además tiene un color extraño, un color que él jamás había visto: más rojo que el pintalabios de su madre, más verde que la hierba en primavera, más amarillo que el sol, y todo eso a la vez.

Reluce, brilla y deslumbra. En su mente, Benito llama a este color «purpuriciente», así de simple. Cuando agita el huevo, se escucha un sonido suave y lejano como el de una campanilla y luego como el de un tambor chiquitito.

No tiene ni idea de qué clase de huevo se trata; de todas formas, no es un experto en huevos, en realidad todavía no ha comido ninguno, ni siquiera en Pascua, pues su madre es alérgica a los huevos. A decir verdad, piensa Benito, es muy probable que al fin y al cabo los huevos sean divertidos. Así que simplemente lo esconde. Escupe la arena que todavía cruje entre sus dientes, se levanta del suelo y se va a casa. El huevo está escondido en el bolsillo del pantalón.

—Por lo menos he encontrado un huevo —piensa Benito—. Algo es algo, al fin y al cabo, más vale eso que nada.

Mete la zarpa (es decir, la mano) dentro del bolsillo y acaricia el huevo purpuriciente, aunque en realidad preferiría acariciar un perro, en especial uno bien grande. Pero quizá a veces las cosas funcionen así: deseamos algo, por ejemplo un perro, o un batido de chocolate o que nos crezca barba, y entonces simplemente nos encontramos un huevo.

---

**Un huevo que ladra**

El padre de Benito no habla mucho, solo habla por las mañanas, entonces dice «buenos días», y por las noches, entonces dice «buenas noches». En este mismo momento está sentado en la cama de Benito, lo arropa y dice:

—Buenas noches —justo después mueve su lengua de aquí para allá durante un rato, y Benito siempre piensa que a su padre le gustaría decir algo más. Es como si de alguna manera, las palabras estuvieran en la punta de su lengua y le pidieran salir. Quizá sean todas esas palabras que no podemos decir: chupi, piños, pandero y napia. Sin embargo, su padre no consigue sacarlas de su boca; quizá sea porque no están donde toca: ¿por qué están en la punta de la lengua? Quizá lo que su padre quiere decir es:

—Lo he estado pensando y... mañana te compraré un perro. Se llamará Bigotitos o Bobby, como tú quieras —pero simplemente se rasca la nariz y vuelve a decir:

—Buenas noches —apaga la luz y cierra la puerta.

## **7. Problemas de traducción**

En este epígrafe vamos a centrarnos en esclarecer las distintas dificultades que han aparecido a lo largo del proceso traslativo. Nord (2012) denomina a estas dificultades «problemas de traducción»:

Un problema de traducción es una tarea (objetiva) que todo traductor (sea cual sea su nivel de competencia y en cualquier situación de trabajo) tiene que resolver durante el proceso de traducción mediante las estrategias y procedimientos adecuados. (2012: 177)

Asimismo, para analizar cada uno de estos problemas de traducción, ha sido necesario realizar una clasificación previa. Para este análisis hemos optado por utilizar la clasificación propuesta por Nord (2012: 183-186), que organiza los problemas de traducción en cuatro categorías:

- Problemas pragmáticos de traducción (PPT), relacionados con los factores situacionales (como por ejemplo el receptor) y con las unidades funcionales (títulos, subtítulos, etcétera).
- Problemas culturales de traducción (PCT), también denominados «culturemas», que se relacionan con las diferencias entre las convenciones propias de la cultura base y la cultura meta.

- Problemas lingüísticos de traducción (PLT), derivados de los dos sistemas lingüísticos y sus correspondientes estructuras sintácticas, léxicas y prosódicas.
- Problemas extraordinarios de traducción (PET), que se basan en «figuras estilísticas, juegos de palabras, neologismos originales, redes de metáforas, incluso defectos lingüísticos, intencionalmente empleados por el autor para lograr ciertos efectos comunicativos» (2012: 186). Estos problemas extraordinarios de traducción aparecen con frecuencia en los textos literarios.

## 7.1 Problemas pragmáticos de traducción (PPT)

Como hemos mencionado previamente, los problemas pragmáticos de traducción son aquellos que guardan relación con los factores situacionales y las unidades funcionales (Nord 2012: 184). El título principal *Frerk, du Zwerg!* es un problema pragmático de traducción ya que constituye una unidad funcional (2012: 184) que transmite expresividad, por lo tanto quiere causar un efecto determinado en el receptor.

Por un lado, los autores del texto pretenden despertar el interés del lector mediante el juego de palabras y la rima consonante que se produce entre el nombre propio del personaje principal «*Frerk*» y el apodo que recibe por los niños de la escuela «*Zwerg*».

Por otro lado, si relacionamos la imagen de la portada del libro con el título principal también podemos presuponer el tema principal del texto: el acoso escolar (también conocido como *bullying*). Para traducir este título hay que tener en cuenta estas cuestiones: a) *Frerk* no es un nombre muy común entre los niños alemanes; b) la rima consonante entre el nombre y el apodo (en alemán, la «k» final se pronuncia como «g»); c) se trata de una burla, por lo tanto, ha de ser expresivo (oralidad) y d) tiene que incluir la idea de que el personaje es bajito.

Las estrategias de traducción de los nombres propios ha sido un tema que ha generado mucho debate en la historia de la traducción. Según Javier Franco-Aixelá (2000: 84-95) podemos optar por conservar los nombres propios o sustituirlos:

De una parte, estas son las estrategias de traducción que el autor nos propone si decidimos mantener el nombre propio original:

- Repetición: se trata de la reproducción de la grafía del nombre propio original, es decir, la sustitución sistemática de los significantes.
- Adaptación ortográfica: solo cuando se realizan leves cambios en la grafía original.
- Adaptación terminológica: sustitución de los significantes que incluyen el nombre propio original por otros reconocidos como formalmente propios de la lengua meta. Normalmente sucede cuando existe una versión oficial del nombre propio original en la lengua meta.
- Traducción lingüística: se trata de la transferencia total o parcial del contenido semántico del significante que compone el nombre propio.
- Glosa extratextual: uso de cualquiera de las cuatro estrategias que se han comentado anteriormente y acompañadas de algún tipo de aclaración o comentario realizado por el traductor en forma de una nota a pie de página o entre corchetes.
- Glosa intratextual: aclaraciones de los nombres propios originales por parte del traductor integradas en el texto.

De otra parte, si decidimos sustituir el nombre propio original, podemos basarnos en cualquiera de estas estrategias propuestas por este mismo autor (2000: 84-95):

1. Neutralización limitada: sustitución del nombre propio original por otro referente que todavía se considere exótico en la cultura meta, bien por pertenecer al universo de la cultura base o bien al autor del texto original.
2. Neutralización absoluta: neutralización completa del nombre propio original, cuyo referente no se puede atribuir a una cultura concreta.
3. Naturalización: sustitución del nombre propio cuyo referente es propio de la cultura meta.
4. Adaptación ideológica: se trata de cambiar el nombre propio original mediante la omisión o mediante la elección de versiones de distinta connotación, de un nombre propio que es ideológicamente inaceptable por otro que encaje mejor en los valores sociales de la cultura de meta.

Partiendo de la experiencia adquirida en otras traducciones, hubiéramos decidido mantener el nombre propio del personaje principal, no obstante, teniendo en cuenta que el receptor (o lector) principal del texto es un niño de seis o siete años de edad, nuestra decisión ha sido optar por la estrategia de «naturalización» del nombre propio por otro atribuible en la cultura meta. En este caso, nuestra elección ha sido «Benito», un nombre propio convencional en la cultura meta y a su vez, poco común en la tendencia actual.

En cuanto al apodo *Zwerg*<sup>6</sup>, hemos decidido emplear la estrategia de «adaptación terminológica» (2000: 84-95) por la acepción «enano». Para mantener la rima consonante entre el nombre propio y el apodo escogidos ha sido necesario incluir el sufijo *-ito*, que a su vez dota al apodo o pseudónimo de un tono expresivo y propio del léxico infantil: «¡Benito, enanito!».

El título del primer capítulo *Vollkommen klar* (Página 5) también constituye un problema pragmático de traducción por la misma razón que el título anteriormente mencionado. En este caso, esta unidad funcional (Nord 2012: 184) está formada por dos unidades léxicas: por el adjetivo *vollkommen*<sup>7</sup> y el adverbio *klar* (claro, evidente). La combinación de ambas unidades léxicas expresan precisión y claridad, algo que se dice «sin error», por ello hemos optado por la utilización de una expresión acuñada en la cultura meta que refleja esta idea de claridad y precisión, y que puede ser aceptada como unidad funcional (2012: 184) por su estructura sintáctica simple y directa: «Más claro que el agua<sup>8</sup>» (DRAE, online).

Por último, el título del segundo capítulo *Quarantäne und Migräne* (Página 6) también constituye un problema pragmático de traducción.

Por un lado, no es posible traducir la palabra *Quarantäne* literalmente por «cuarentena» debido a que en la página 14 (línea 56) observamos que aparece el término «recibidor» (*Vorraum*) y que la madre del personaje principal lo denomina mediante el término *Quarantäne*. Debido a la aparición de la palabra *Vorraum* como

---

<sup>6</sup>*Zwerg*: «(in Märchen und Sagen auftretendes) kleines, meist hilfreiches Wesen in Menschengestalt (das man sich meist als kleines Männchen mit Bart und [roter] Zipfelmütze vorstellt); Gnom» (Duden, <http://www.duden.de/rechtschreibung/Zwerg>)

<sup>7</sup>*Vollkommen*: «seinem Wesen entsprechend voll ausgebildet und ohne Fehler, unübertrefflich» (Duden, <http://www.duden.de/suchen/dudenonline/vollkommen>)

<sup>8</sup> <http://lema.rae.es/drae/srv/search?id=JmVOMX6QDDXX215QwQ32>



elemento anafórico de *Quarantäne*, podemos deducir que hace referencia a esta parte de la casa, al recibidor. Incluso se puede dar el hecho de que se esté utilizando la forma abreviada de *Quarantänestation*, que en esta ocasión, sí hace referencia a un lugar concreto. Siguiendo la técnica de ampliación (Hurtado, 2001: 269) hemos decidido explicitar el significado de dicho término para que el mensaje llegue más fácilmente al receptor: «Área de cuarentena».

<b>Original</b>	<i>Das Haus betritt man durch den Vorraum, den Frerks Mutter »Quarantäne« nennt. (Pág. 14)</i>
<b>Traducción</b>	Para entrar en casa, primero hay que pasar por el recibidor, al que su madre llama « <b>área de cuarentena</b> ».

Sin embargo, por lo que respecta al título en sí, la palabra *Quarantäne* aparece junto al término *Migräne* (unidos por el conector «y»). Por esta razón, para dicho título hemos decidido suprimir el término «área», ya que se podría pensar que también hablamos de un «área de migrañas». De esta manera hemos conseguido un título conciso, que no da lugar a confusiones y que no pierde el sentido, ya que a lo largo del capítulo ambos términos se describen por separado en su contexto.

Por otro lado, nuestro personaje menciona que el término «migraña» le recuerda a un «felino con dientes como espadas, como los que aparecen en los libros de aventuras». No obstante, en español el sonido de la palabra «migraña» recuerda más bien al término «araña», por ello hemos decidido introducir este cambio, y en consecuencia los rasgos del animal en sí (pues una araña no se caracteriza por unos dientes afilados, sino más bien por su tamaño y pelo). Veamos el resultado:

<b>Original</b>	<b>Traducción/ adaptación</b>
<i>Also ist es sauber und ordentlich, und Frerk hat keinen Hund. Migräne, findet Frerk, klingt eigentlich wie eine Raubkatze mit Zähnen wie Schwertern aus einer Abenteuergeschichte. (Pág. 13)</i>	A Benito la palabra «migraña» le recuerda a una <b>araña grande y peluda</b> , como las que aparecen en los libros de aventuras [...]

## 7.2 Problemas culturales de traducción (PCT)

Como hemos mencionado anteriormente, los problemas culturales de traducción o culturemas (Nord 2012: 184) son aquellos estrechamente vinculados entre dos

sistemas culturales distintos. Por un lado, y previamente a la explicación del proceso de análisis de los problemas culturales a lo largo de nuestro proceso traslativo, será necesario definir el término «problema cultural»:

Los elementos del discurso que por hacer referencia a particularidades de la cultura origen no son entendidos en absoluto o son entendidos de forma parcial o son entendidos de forma diferente por los miembros de la cultura de término (...) ofrecen una gran expresividad, similar a la de las figuras e idiomatismos en otros niveles del discurso. (Hurtado, 2001: 607)

Por otro lado, Molina (2011: 89) define el término «culturema» como:

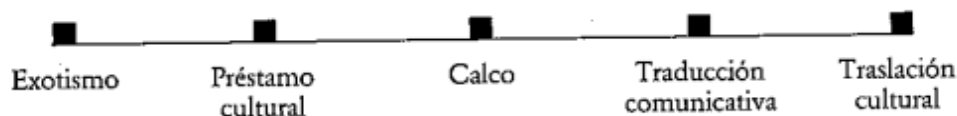
[...] Estudio empírico de la traducción de los culturemas un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta. (Molina 2011: 89; citado en Olalla y Hurtado 2013: 9-38)

Una vez definido el concepto problema cultural o culturema, también es conveniente presentar el sistema de clasificación de culturemas que hemos empleado durante nuestro proceso de traducción. Para la traducción de *Frerk, du Zwerg!* hemos seguido la propuesta de clasificación de Newmark (1988). Este autor clasifica los culturemas en cinco categorías:

1. *Ecology: fauna, flora, winds, plains, hills.*
2. *Material culture (artefacts)*
  - a. *Food*
  - b. *Clothes*
  - c. *Houses and towns*
  - d. *Transport*
3. *Social culture: work and leisure.*
4. *Organisations, customs, activities, procedures, concepts*
  - a. *Political and administrative*
  - b. *Religious*
  - c. *Artistic*
5. *Gestures and habits.*

Así pues, tras exponer el sistema clasificatorio de culturemas, presentamos una serie de técnicas que nos han aportado las soluciones necesarias para cada uno de ellos:

Hurtado (2001: 612) explica que «los culturemas, además de pertenecer a categorías diferentes, presentan problemas diferentes al traductor, según el tipo de contacto entre las dos culturas». Diversos autores han propuesto multitud de técnicas para solucionar este tipo de problemas, entre ellos Vlahov y Florin (1970), Newmark (1988), Hewson y Martin (1991), y Hervey y Higgins (1992). De acuerdo con Hurtado (2001: 613), estos últimos autores proponen una serie de técnicas en un *continuum* entre el exotismo y la traslación cultural:



1 Grados de trasposición cultural según Hervey y Higgins (1992: 28)

El «exotismo» y la «traslación cultural» constituyen las opciones más extremas a la hora de traducir los referentes culturales pertenecientes a la cultura base. El «exotismo» consiste en traducir «con mínimas adaptaciones, rasgos lingüísticos y culturales de la cultura de partida» (Hurtado 2001: 613), mientras que la «traslación cultural» consiste en la adaptación total del referente cultural a la cultura meta. La autora también expone en su obra otros tres niveles de adaptación:

1. Préstamo cultural: optamos por esta opción cuando no ha sido posible obtener ningún concepto o expresión propia de la lengua base en la lengua meta.
2. Calco: «emplea expresiones que respetan el léxico y la sintaxis de la lengua de llegada, pero que no son idiomáticos porque están conformados según la lengua de partida» (2001: 614).
3. Traducción comunicativa: uso de «equivalentes comunicativos claramente identificables en la lengua de llegada» (2001: 613).

A continuación presentamos los problemas culturales en la traducción de *Frerk, du Zwerg!*:

## 7.2.3 Referentes relativos a la fauna

### 7.2.1.1 Razas caninas

Por un lado, y puesto que la mayoría de las razas caninas presentes en el texto no son convencionales en la cultura meta, hemos optado por seguir la técnica de traducción comunicativa (Hervey y Higgins 1992; citado en Hurtado, 2001) y realizar una búsqueda de equivalentes de dichas razas que sí son reconocibles e idiomáticas en la cultura de llegada atendiendo a sus características particulares y apariencia externa.

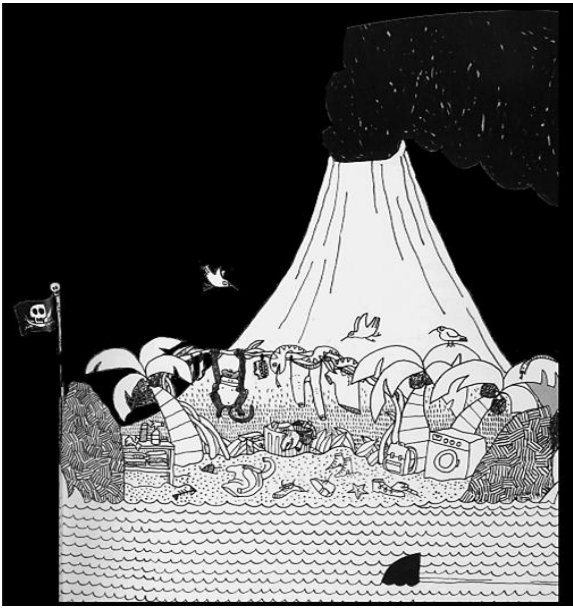
Por otro lado, *irischer Wolfshund* es el nombre que recibe la raza de can que el personaje principal reitera con frecuencia a lo largo del texto, y su traducción literal es «lebrele irlandés». Debido a que esta raza no es conocida por el receptor, tanto en la cultura española como en la alemana, la finalidad en este término especializado en el original es que el mismo motive a los lectores a indagar la apariencia del tipo de can en cuestión por medio de fuentes externas. Se podría decir que este término comprende una función apelativa y que tiene fines didácticos.

A continuación mostraremos las distintas razas caninas que aparecen a lo largo del texto base:

Original	Traducción literal	Traducción/adaptación
<b>Bobtail</b> (Pág. 6)	Antiguo pastor inglés	<b>Pastor alemán</b>
<b>Berner Sennenhund</b> (Pág. 6)	Boyero de berna	<b>Husky</b>
<b>Irischer Wolfshund</b> (Pág. 6)	Lebrele irlandés	<b>Lebrele irlandés</b>
<b>Mops</b> (Pág. 12)	Carlino	<b>Caniche</b>

### 7.2.1.2 Relación de coherencia y cohesión entre el texto y la imagen.

En este fragmento encontramos dos tipos de problemas relacionados entre sí, ya que partir de un problema cultural de traducción surge una incoherencia entre el texto y la imagen:

<p><b>Original</b></p>	<p><i>Quarantäne, findet Frerk, klingt eigentlich wie eine Pirateninsel. Eine Insel mit lauter Affen, Palmen und einem rauchenden Vulkan, mit Lianen, <b>Kolibris</b> und schrecklich giftigen Schlangen. (Pág. 14)</i></p>  <p>2 Ilustración. Página 14</p>
------------------------	--

Por lo general, en la cultura base los colibríes constituyen un animal exótico. No obstante, debido a la distancia cultural, hemos decidido evocar una imagen literaria de las características de un pirata. Desde el punto de vista de la cultura meta, resultaría extraña la relación entre colibríes y piratas, en lugar de su relación característica con los loros. Es por ello que hemos decidido escoger otro animal que sí se ajusta a los estereotipos de la figura del pirata, y que a su vez aparece en la ilustración:

<p><b>Traducción/ adaptación</b></p>	<p>A Benito la palabra «cuarentena» le hace pensar en una isla de piratas: una isla con un montón de monos, palmeras y un volcán que desprende humo, lianas, <b>tiburones</b> y serpientes supervenenosas.</p>
--	--

### 7.2.2 Referentes relativos a la flora

Tal y como señala Newmark (1988: 95) la flora constituye uno de los niveles culturales relativos a la ecología. A lo largo del texto hemos podido observar multitud de términos bastante arraigados en la cultura base, no obstante, a pesar de que dichos términos son conocidos por el receptor de la cultura alemana, constituyen términos muy específicos que no son convencionales en la lengua española.

En primer lugar, el siguiente fragmento describe el olor característico de un perro salvaje según el personaje principal a través de elementos relacionados con la ecología:

<b>Original</b>	<i>Ein wilder Hund riecht nämlich wie <b>Waldboden</b>, <b>Sauerkirschen</b> und <b>Baumrinde</b>, wie Abenteuer, <b>Apfelblüten</b> und Heu, wie Erde und Salzwasser, das auf der Haut getrocknet ist. (Pág. 10)</i>
-----------------	---

La traducción literal de cada uno de los términos de la lengua base es: «suelo del bosque» (*Waldboden*), «guindas» (*Sauerkirschen*), «corteza de árbol» (*Baumrinde*) y «flor de manzano» (*Apfelblüten*), respectivamente. Sin embargo, como hemos mencionado anteriormente, observamos que estos términos son muy propios de la cultura base y por ello debemos trasladar tanto el paisaje como la percepción de olores a la cultura meta.

De nuevo, siguiendo la técnica de traducción comunicativa (Hervey y Higgins 1992; citado en Hurtado 2001: 613), hemos optado por la búsqueda de equivalentes culturales para estos términos que encajen en cierto modo con el nivel de conocimientos (relativos a la flora) de un niño de seis o siete años y que a su vez sean conocidos en nuestra cultura:

<b>Traducción/ adaptación</b>	[...] pues un perro salvaje huele a <b>bosque</b> , <b>arándanos</b> y <b>musgo</b> ; huele a aventuras, <b>azahar</b> y heno; huele como la tierra y el agua del mar que se evapora sobre la piel.
-----------------------------------	---

En segundo lugar, en el fragmento que se presenta a continuación, el personaje explica las alergias de su madre. En este caso, las frambuesas (*Himbeeren*) no constituyen una fruta característica en la cultura meta. Como solución, y fundamentándonos de nuevo en la técnica de traducción comunicativa (2001: 613), hemos escogido una fruta típica de verano en la cultura española y de tamaño similar al de las frambuesas:

<b>Original</b>	<i>(Allergie) auf alles, was Spaß macht eigentlich: Hunde, Ausflüge, Schokolade, den Sommer und <b>Himbeeren</b> [...]</i>
-----------------	--

<b>Traducción/ adaptación</b>	(Alergia) a todo lo divertido, para qué mentir: a los perros, a las excursiones, al chocolate, al verano y a las <b>cerezas</b> [...]
-------------------------------	---

### 7.2.3 Referentes gastronómicos

En este epígrafe vamos a analizar la traslación de los referentes culturales de la gastronomía. Para ello hemos seguido el sistema de clasificación de culturemas propuesto por Newmark (1988). Este autor recoge los referentes gastronómicos en el grupo de *Material Culture*. Durante este proceso hemos empleado de nuevo la técnica de traducción comunicativa (Hervey y Higgins 1992; citado en Hurtado 2001: 613).

Así pues, estos son los términos relativos a la gastronomía que se rigen por convenciones propias de la cultura alemana en el texto:

De un lado, el término *Müsli*, que forma parte del subtítulo en el capítulo *Kleines Obst* (pág. 17), constituye una asociación de algo sano y con poco azúcar para el desayuno. La opción de traducirlo por «muesli» no funciona, ya que realmente un niño español también puede pensar que el muesli es un cereal azucarado, o que contiene virutas de chocolate.

De otro lado, el término *Kirschbrause* es el agua con gas con sabor a cereza. Este tipo de bebida no es convencional en España, y tampoco sería conocida por un niño español. Como solución, hemos decidido sustituir el agua con gas por otra sustancia líquida conocida por la cultura meta, en este caso «batido de chocolate».

<b>Original</b>	<b>Traducción/ adaptación</b>
<i>Morgens immer Müsli.</i> (Pág. 17)	Por las mañanas, siempre <b>copos de avena</b> para desayunar.
<i>Aber vielleicht ist das manchmal so im Leben: Man wünscht sich was, zum Beispiel einen Hund oder eine Kirschbrause oder einen Bart. [...]</i> (Pág. 24)	Aunque quizá a veces las cosas funcionen así: deseamos algo, por ejemplo un perro, o un <b>batido de chocolate</b> o que nos crezca barba [...]

## 7.2.4 Pseudónimos

Nuestro personaje *Frerk* es un niño con mucha imaginación y esto se refleja a lo largo de toda la historia: siempre denomina a algunos de sus compañeros y conocidos mediante pseudónimos, todos ellos con un significado específico.

De igual forma que con el nombre propio del personaje principal, vamos a basarnos en la estrategia de «traducción lingüística» de nombres y apodos propuesta por Javier Franco-Aixelá (2000: 84-95).

En primer lugar, el apodo de *Marko*, *Knoppkopp*, puede derivar de los términos *Knopf* (botón) y *Kopf* (cabeza), aunque también es similar al término *Knippkopp*, que se utiliza en Alemania del norte para decir «idiota». Sin embargo, dado que el contexto del texto base da más importancia a la idea de que el niño es más bajo que el personaje principal, el apodo que recibe este personaje en el texto meta es «Martín Chiquitín».

En segundo lugar, *Frau Staubfuß* es el apodo que utilizan *Frerk* y su madre para denominar a su vecina. *Staubfuß* es una palabra compuesta por *Staub* (polvo) y *Fuß* (pie). Esta señora recibe este apodo porque tiene un perro salchicha, y según la madre de *Frerk*, los perros traen la suciedad y el polvo a casa. La traducción literal de este pseudónimo sería «doña Pies polvorientos», no obstante, debido a su longitud hemos optado por «doña Pulgosa», que también aporta esta idea de suciedad e insectos a causa de tener un perro.

Por último, *Andi Kolumpeck* desempeña el rol principal de «agresor» a lo largo de la historia:

Por un lado, el nombre de *Andi* es la abreviación de *Andreas* o *Andre*, nombre propio típico en Alemania. Por otro lado, el término *Kolum* proviene del turco y una de sus acepciones es «brazo»; y por último, el origen de *Peck* puede derivar del verbo *pecken*<sup>9</sup>, que se utiliza en la región de Austria y su significado es «picar» o «picotear» (movimiento de las aves con el pico).

Según el texto base, el apodo que recibe este personaje hace pensar en el «matón» de la escuela. Por ello, teniendo en cuenta que la variante de *Andi* en la lengua meta es

---

<sup>9</sup> <http://www.duden.de/rechtschreibung/pecken> (Duden, online)



«Andrés» (estrategia de «adaptación terminológica» [2000: 84-95]) y la necesidad de un pseudónimo que suene divertido y que a su vez, refleje el papel que desempeña este personaje en la historia, hemos decidido denominarle «Andrés el Mafioso».

Original	Traducción
<i>Marko Knoppkopp</i> (Pág. 5)	Martín Chiquitín
<i>Frau Staubfuß</i> (Pág. 14)	Doña Pulgosa
<i>Andi Kolumpeck</i> (Pág. 18)	Andrés el Mafioso

### 7.3 Problemas lingüísticos de traducción (PLT)

Como hemos mencionado anteriormente, los aspectos lingüísticos están vinculados a la dificultad de traducir el texto original alemán al español. Dentro de este subepígrafe, trataremos diversos problemas de índole lingüística encontrados durante el proceso de traducción del libro.

#### 7.3.1 Expresiones y frases hechas

A la hora de traducir expresiones y frases hechas, debemos pensar que es muy difícil encontrar un equivalente exacto que respete tanto la grafía, como el sentido original. Por tanto, en estos casos, se suele traducir intentando respetar el sentido al máximo. A continuación, mostraremos un ejemplo:

Original	<i>So ein Hund würde nicht Stöckchen holen, sondern Bäume fällen, nicht <b>Männchen machen</b>, sondern über Befehle lachen.</i>
Traducción	Un perro que no vaya a buscar la pelota, sino que derribe árboles; que no <b>dé la patita</b> , sino que se ría de las órdenes.

En este caso, se habla del perro ideal para el personaje principal. Una de las cosas que el perro no debe hacer es *Männchen machen*, que se refiere a cuando un perro se posa sobre sus dos patas traseras mediante la orden de su dueño. Debido a que esta expresión pierde toda su idiomatidad en la lengua meta, hemos optado por la expresión «dar la patita», que respeta el sentido de la expresión original de «orden o mandato» en el texto base.

#### 7.3.2 Superlativos

Los superlativos con el prefijo *aller-* son propios del lenguaje infantil y coloquial en alemán, y proporcionan expresividad al texto. En español también encontramos prefijos y sufijos que son utilizados con frecuencia por los niños, como por ejemplo: *super-*, *mega-* o *ultra-*. No obstante, algunos de estos términos no siempre resultan idiomáticos en la lengua meta, o no proporcionan el mismo grado de expresividad. Veamos los ejemplos:

Original	Traducción/ adaptación
<i>am größten und am allertollsten</i> (Pág. 6)	El más grande y <b>supermolón</b>
<i>allerschwächste</i> (Pág. 17)	El más <b>blandengue</b>
<i>Frerk will einen Hund, und zwar am besten einen großen, am allerliebsten einen riesigen, am alleroberliebsten den größten Irischen Wolfshund der Welt.</i> (Pág. 18)	Benito quiere un perro, <b>preferiblemente</b> un perro grande, <b>en realidad</b> uno gigante; <b>de hecho lo ideal</b> sería el lebel irlandés más grande del mundo.

En el primer caso hemos empleado el sufijo *super-*, no obstante, en el segundo caso ha sido necesario utilizar un sinónimo que resulte propio del léxico infantil. Por último, debido a las restricciones de la lengua meta, hemos neutralizado la traducción de estos superlativos mediante adverbios y locuciones adverbiales y preposicionales.

## 7.4 Problemas extraordinarios de traducción (PET)

### 7.4.1 Idiolecto

El idiolecto, al igual que el sociolecto, está comprendido en el ámbito de la variación lingüística. Según Mayoral (1997), el idiolecto se corresponde con el habla individual:

Podemos afirmar que la variación lingüística es transmitida por elementos del texto, responde a la forma de hablar —podemos llamarla *idiolecto*— de una persona o personaje particular en un momento dado y en una situación dada y facilita información sobre los parámetros sociales bajo los que esa persona emite un mensaje. El número de parámetros sociales y su tipo varía para cada enunciado y nos conviene contemplarlo como un conjunto abierto si queremos recoger fielmente la riqueza de las situaciones reflejada en la comunicación (Mayoral, 1997).

Por esta razón, a la hora del proceso traslativo habrá que tener en cuenta que no hablamos de un colectivo, sino de un individuo, y que por ello deberemos plasmar los rasgos particulares del discurso del personaje. A continuación se presentan los términos más relevantes creados por el personaje en el texto base:

- *Fressforke* es una palabra compuesta por el verbo *fressen* (devorar) y *Forke* (horca o forma arcaica del término *Gabel*, que significa «tenedor»). Como sinónimo de «tenedor», encontramos la palabra «tridente», y junto con el verbo «devorar» y la terminación *-dor* (como tenedor), el resultado es «trivorador».
- *Schluckpulle* («botella» según *Frerk*) está compuesta por *Schluck* (sorbo) y *Pulle* (botella). En este caso el resultado es «frasco de sorbos».
- *Rülpsplörre* está compuesta por *Rülps* (eructo) y *Plörre* (especie de líquido desagradable). El personaje utiliza esta palabra en lugar de «agua». Del mismo modo que con el término *Kirschbrause* (agua con gas con sabor a cereza) mencionado anteriormente, encontramos un problema cultural de traducción. Por lo general, en Alemania el agua es con gas, al contrario que en España, por ello ha sido necesario buscar un equivalente que encaje en la cultura meta. Hemos optado por cambiar el agua por otro líquido, en este caso «zum de frutas» (típica bebida de desayuno o merienda) y hemos decidido denominarlo «sopa frutástica».
- *Schlabberlappen* es un compuesto de los términos *schlabbern* (lamer de una forma desagradable) y *Lappen* (trapo) que utiliza el personaje en lugar de «lengua». Considerando la idea que nos aporta *schlabbern*, y teniendo en cuenta que la lengua es el lugar donde se concentran los sabores, hemos decidido llamarla «babosagolosa».
- *Krumpel* es una palabra poco usual para *Knitterfalte*<sup>10</sup> (arrugas), y en este caso hace referencia a los pliegues (*Bügefalte*) de los pantalones diplomáticos. Por otro lado, *fumpel* constituye una unidad léxica sin sentido y que acompaña a *Krumpel* formando una rima consonántica. Como alternativa, hemos empleado

---

<sup>10</sup><http://www.duden.de/rechtschreibung/Krumpel> (Duden, online)

el término de «arruburrada» mediante la combinación de «arruga» y «aburrada», ya que el personaje muestra cierto desagrado a este tipo de pantalones.

- *Flump* simplemente constituye una unidad léxica en función de adjetivo que suena divertido y que reúne la descripción de los colores del huevo que el personaje encuentra. El huevo tiene varios colores y es muy brillante, por ello lo describimos como «purpuriciente».
- *Tatschkralle* (término que utiliza el personaje para «mano») es un compuesto de *tatschen*, que en lenguaje coloquial significa «coger»<sup>11</sup>, y *Kralle* (garra). Hemos decidido denominar a la mano «zarpa», pensando en la expresión «echar la zarpa».

### 7.4.2 Léxico infantil

*Pesen* es un sinónimo del verbo *rennen* (correr), aunque su traducción literal es «ir a toda velocidad». Este verbo aparece varias veces en el texto base:

Original
<i>Wenn die die Kinder brüllen würden, könnte Frerk sich einfach auf seinen Riesenhund schwingen, sich an den langen Hundefellzotteln festhalten, und der Riesenhund würde die Kinder mit einem einzigen Riesenhundebellen umpusten. Und dann würden sie zusammen <b>davonpesen</b>.</i>
<i>Wenn Frerk zum Beispiel »<b>pesen</b>« sagt, sagt seine Mutter: »Das heißt rennen, und nicht <b>pesen</b>!«</i>

De acuerdo con el contexto del primer enunciado, sí es posible traducir *pesen* por la locución verbal «huir a toda velocidad». Sin embargo, en el segundo enunciado *pesen* constituye una de las palabras que *Frerk* no puede utilizar (censura por parte de su madre). En este caso no es posible traducir *pesen* por «huir a toda velocidad», ya que en español esta locución verbal está completamente aceptada y no constituye un término propio del léxico infantil. Asimismo, en este caso el contenido semántico no es tan importante como la función que desempeña el término *pesen* por sí mismo, es

<sup>11</sup><http://www.duden.de/rechtschreibung/tatschen> (Duden, online)

decir, la de un término exclusivo del lenguaje infantil que posee una forma estándar. Como solución hemos empleado la palabra «chupi»:

Traducción/ adaptación
Cuando Benito dice por ejemplo: «¡Qué chupi!», su madre grita: «¡Se dice: qué divertido!».

## 8. Conclusiones

Como conclusión, elaboraremos una reflexión global sobre este trabajo y expondremos si se han cumplido los objetivos establecidos al comienzo del mismo.

La realización de la traducción de este cuento infantil y sus respectivos análisis ha sido muy enriquecedora para mí. Hasta este año no había trabajado con la traducción del género literario debido a mi estancia en el extranjero en tercer curso, además de haber escogido Traducción Jurídica y Económica como especialización.

Tras la elaboración de este trabajo puedo confirmar que a pesar de que el receptor principal de la traducción de un cuento infantil sea un niño, no hace la labor de traducción más sencilla que la de cualquier otro género textual, pues la elección del léxico, la creatividad y la expresividad y oralidad del texto son factores esenciales que juegan un papel muy importante para obtener un producto final de calidad que consiga el mismo efecto en el receptor que el texto original:

«La diversidad de géneros se queda chica si contemplamos la literatura infantil y juvenil desde el punto de vista del lenguaje. Desde balbuceos, aliteraciones, trabalenguas y rimas a jergas adolescentes a veces efímeras y localizadas, *slang*, neologismos, ocurrencias del autor y un peso de la oralidad que tiñe muchos relatos de una carga ponderativa que no puede obviarse al traducir» (Grande, 2014).

En mi caso, la mayor dificultad se ha presentado por un lado, en la adaptación del léxico cultural, y por otro lado, en la traducción (o adaptación) de las palabras inventadas por el personaje, ya que con frecuencia, dichos términos estaban formados a partir de palabras compuestas en la lengua base, que en oposición a la lengua meta, son muy características de la anterior.

Así pues, para finalizar, tan solo cabe destacar que trabajar con la literatura infantil ha sido una experiencia muy positiva de la cual he obtenido unos resultados muy satisfactorios. A lo largo de este proyecto me he centrado en los problemas de

traducción más importantes ya que de lo contrario superaría la extensión del mismo, no obstante, se podría haber profundizado de forma más exhaustiva en otros aspectos relativos a la creación de léxico o adaptación de términos para esta obra de fantasía.

## 9. Bibliografía

Aguilar, L., & Neves, A. (s.f.). *Orejas de Mariposa*. Libros para soñar. Fecha de consulta: 5 de abril de 2015. Recuperado de <http://www.kalandraka.com/es/colecciones/nombre-coleccion/detalle-libro/ver/orejas-de-mariposa/>

Aixelá, J. (2000). *La traducción condicionada de los nombres propios (inglés-español)*. Salamanca: Ediciones Almar.

Castell, A. (2008). *Gramática de la lengua alemana*. Fecha de consulta: 14 de enero de 2015. Recuperado de <https://books.google.es/books?id=XR7p-QBQvPwC&printsec=frontcover&dq=Gramática de la lengua alemana&hl=en&sa=X&ved=0CC0Q6AEwAGoVChMI8Y7R7IXWxwIVirYUCh3ZqQBF#v=onepage&q=Gramática de la lengua alemana&f=false>

Deutscher Jugendliteraturpreis (2015). Fecha de consulta: 26 de enero de 2015. Recuperado de [http://www.djlp.jugendliteratur.org/kinderbuch-2/artikel-frerk\\_du\\_zwerg-3777.html](http://www.djlp.jugendliteratur.org/kinderbuch-2/artikel-frerk_du_zwerg-3777.html)

Dinkelacker, F., Gamero Pérez, S. (tutora). (2014). *Análisis y traducción del cuento infantil ilustrado Erdbeerinchen Erdbeerfee del alemán al español* [Recurs electrònic]. Castellón de la Plana. Universitat Jaume I. Facultat de Ciències Humanes i Socials. Departament de Traducció i Comunicació.

Duden Online Wörterbücher. (s.f.). Fecha de consulta: 15 de agosto de 2015.

Recuperado de <http://www.duden.de/>

Flygenring, R. (2014). The Rán Flygenring Takeaway. Fecha de consulta: 26 de enero

de 2015. Recuperado de <http://ranflygenring.com/product/frerk-du-zwerg/>

González, D. (2012). *Análisis descriptivo de la Traducción de culturemas en el texto turístico*. (Tesis doctoral, Universitat Politècnica de València). Fecha de

consulta: 20 de julio de 2015. Recuperado de

<https://riunet.upv.es/bitstream/handle/10251/17501/tesisUPV3877.pdf?sequence>  
[e](#)

Grande, M. (2014). CVC. *El Trujamán. Profesión. Traducir literatura infantil y juvenil: Notas a vuelapluma*. Fecha de consulta: 10 de agosto de 2015.

Recuperado de:

[http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/enero\\_14/07012014.htm](http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/enero_14/07012014.htm)

Gutiérrez, F. (1995). *Idiomática y Traducción*. Fecha de consulta: 14 de mayo de

2015. Recuperado de [file:///C:/Users/Ordenador/Downloads/Dialnet-](file:///C:/Users/Ordenador/Downloads/Dialnet-IdiomáticaYTraducción-1325525.pdf)

[IdiomáticaYTraducción-1325525.pdf](file:///C:/Users/Ordenador/Downloads/Dialnet-IdiomáticaYTraducción-1325525.pdf)

Heinrich, F. (2011). *Frerk, du Zwerg!* Berlin: Bloomsbury.

Heinrich, F. (s.f.). *Frerk, du Zwerg!* Fecha de consulta: 6 de febrero de 2015.

Recuperado de <http://www.finnoleheinrich.de/buch/frerk-du-zwerg/>

Hörcompany. Finn-Ole Heinrich: *Frerk, du Zwerg!* Fecha de consulta: 1 de junio de

2015. Recuperado de [http://hoercompany.hoebu.de/frerk-du-zwerg-finn-ole-](http://hoercompany.hoebu.de/frerk-du-zwerg-finn-ole-heinrich-52836?src=xn--hrcompany-07a.de)

[heinrich-52836?src=xn--hrcompany-07a.de](http://hoercompany.hoebu.de/frerk-du-zwerg-finn-ole-heinrich-52836?src=xn--hrcompany-07a.de)

Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra.

Ideas afines - Palabras, términos e ideas relacionadas - Generador de ideas. (s.f.).

Fecha de consulta: 3 de abril de 2015. Recuperado de <http://www.ideasafines.com.ar/>

Instituto Nacional de Estadística. *Estadística de la producción editorial* (2015). Fecha

de consulta: 11 de julio de 2015. Recuperado de <http://www.ine.es/prensa/np900.pdf>

Jatzek, G. & Steffen, A. (2011). Internationale Kinder- und Jugendliteratur Programm.

Fecha de consulta: 18 abril de 2015. Recuperado de <http://www.literaturfestival.com/kjl/archiv/programmhefte/2012>

Junta de Andalucía. *Recursos expresivos (figuras literarias, retóricas o estilísticas)*.

(s.f.). Fecha de consulta: 22 junio de 2015. Recuperado de [http://www.juntadeandalucia.es/averroes/~11005287/lengua\\_literatura/RECURSOEXPRESIVOS.pdf](http://www.juntadeandalucia.es/averroes/~11005287/lengua_literatura/RECURSOEXPRESIVOS.pdf)

Kalandraka, Premio labor editorial cultural 2012. (9 de octubre, 2012). Fecha de

consulta: 30 de enero de 2015. Recuperado de <http://www.kalandraka.com/blog/2012/10/09/kalandraka-premio-labor-editorial-cultural-2012/>

Kut, İ, & Kut, G. (1997). *International Küçük İspanyolca Sözlük: İspanyolca-Türkçe, Türkçe-İspanyolca / Diccionario Español-Turco, Turco-Español* (6ª ed.).

Langenscheidt Online Wörterbücher. (2015). Fecha de consulta: 12 de mayo de 2015.

Recuperado de <http://de.langenscheidt.com/>



Marcelo, G. (2007). *Traducción de las referencias culturales en la literatura infantil y juvenil* (Vol. 30). Frankfurt am Main: Peter Lang. Fecha de consulta: 5 de abril de 2015. Recuperado de [http://www.academia.edu/1382526/La\\_traduccion\\_de\\_referencias\\_culturales](http://www.academia.edu/1382526/La_traduccion_de_referencias_culturales)

Mayoral, R. (1997). *La traducción de la variación lingüística*. Fecha de consulta: 17 de junio de 2015. Recuperado de [http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Parametros\\_sociales.pdf](http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Parametros_sociales.pdf)

Mendoza, A. (2008). *Función de la literatura infantil y juvenil en la formación de la competencia literaria*. Fecha de consulta: 17 de junio de 2015. Recuperado de [http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/funcin-de-la-literatura-infantil-y-juvenil-en-la-formacin-de-la-competencia-literaria-0/html/01e1f656-82b2-11df-acc7-002185ce6064\\_3.html](http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/funcin-de-la-literatura-infantil-y-juvenil-en-la-formacin-de-la-competencia-literaria-0/html/01e1f656-82b2-11df-acc7-002185ce6064_3.html)

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. *Los Libros Infantiles y Juveniles*. (2012). Fecha de consulta: 4 de agosto de 2015. Recuperado de [http://www.mecd.gob.es/cultura-mecd/dms/mecd/cultura-mecd/areas-cultura/libro/mc/observatoriolect/redirecte/estudios-e-informes/elaborados-por-el-observatoriolect/2010\\_LIJ.pdf](http://www.mecd.gob.es/cultura-mecd/dms/mecd/cultura-mecd/areas-cultura/libro/mc/observatoriolect/redirecte/estudios-e-informes/elaborados-por-el-observatoriolect/2010_LIJ.pdf)

Newmark, P. (1987). *A textbook of translation*. Hemel Hempstead: Prentice-Hall International.

Nord, C. (2012). *Texto base - Texto meta: Un modelo funcional de análisis pretraslativo*.

- Pez, M. (1996). *Traducción y literatura juvenil: Narrativa anglosajona contemporánea en España*. León: Universidad de León.
- Ponce, N. (2011). *El arte de traducir expresiones idiomáticas: La finalidad de la funcionalidad*. Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación, 14-14.
- Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la Real Academia Española*. 23ª Edición. Fecha de consulta: 13 de agosto de 2015. Recuperado de <http://www.rae.es/>
- Tejerina, I. (2005). *Grandes tendencias, autores y obras de la narrativa infantil y juvenil española actual*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.
- Veiga, A., & Mosteiro, M. (Diciembre, 2006). *El modo verbal en cláusulas condicionales, causales, consecutivas, concesivas, finales y adverbiales de lugar, tiempo y modo*. Fecha de consulta: 7 de mayo de 2015. Recuperado de <https://books.google.es/books?id=VpqQxbyOJS4C&printsec=frontcover#v=onepage&q&f=false>
- Wörterbuchnetz. (2011). Fecha de consulta: 14 de mayo de 2015. Recuperado de <http://woerterbuchnetz.de>

## **10. Anexos**

### **10.1 Texto base**

#### **Frerk, du Zwerg!**

##### **Vollkommen klar**

»Frerk, du Zwerg! Frerk, du Zwerg!«, brüllen die Kinder auf dem Spielplatz, in der Klasse und im Schwimmbad, wenn sie Frerk kommen sehen. Eigentlich ohne echten Grund, findet Frerk. Gut, er ist nicht besonders groß, aber er ist auch nicht besonders

klein für einen Jungen in seinem Alter. Er ist nicht mal der Kleinste in seiner Klasse, da ist noch Marko Knopfkopp, der ist noch zwei Zentimeter kleiner.

»Frerk, du Zwerg!«, schreien die Kinder nur, weil es sich reimt, vollkommen klar.

---

## **Quarantäne und Migräne**

Frerk will einen Hund, und zwar am liebsten einen riesengroßen: Bernhardiner, Bobtail, Berner Sennenhund. Am größten und am allertollsten wäre ein Irischer Wolfshund. Ein Hund, so groß wie eine junge Kuh, mit einem Fell, lang und zottelig wie von einem Büffel aus Amerika, in dem man sich festkrallen und das einen wärmen kann. So ein Hund kann Leben retten, Menschen aus Lawinen holen, Einbrecher verjagen, Gefahren wittern und geheime Spuren schnüffeln. Auf seinem Rücken kann man durch die Nächte reiten, vielleicht bis in die Mongolei, nach Ecuador und auf die höchsten Berge der Welt. Er kann über Bäche springen, durch Flüsse schwimmen, so ein Hund kann sicher Fische fangen. So ein Hund würde nicht Stöckchen holen, sondern Bäume fällen, nicht Männchen machen, sondern über Befehle lachen. Wenn er bellt, klingt es ungefähr wie zwölf Bären, die in der allertiefsten Schlucht ein lautes Lied singen.

---

So ein Hund hat Pfoten wie ein Löwe und große dunkle Augen, tief wie ein Tunnel durch die Berge. Und diese Augen würden zu jeder Zeit Frerk angucken. Denn dieser Hund und Frerk, sie wären Freunde, richtige und echte, und wenn Frerk dem Hund nur zunickte oder zwei, drei kleine geheime Worte in das Hundeohr flüsterte, würde der Hund ihn sofort verstehen. Ihn, und nur ihn, denn der Hund hörte nur, auf wen er hören will, und das wäre nun mal Frerk. Sie würden eine Sprache sprechen. Sollten die Kinder ruhig krakeelen: »Frerk, du Zwerg!«, dann hätten sie einen echten Grund. Denn neben einem Wolfshund wäre Frerk ein Zwerg, und zwar ein glücklicher.

---

Wenn die Kinder brüllen würden, könnte Frerk sich einfach auf seinen Riesenhund schwingen, sich an den langen Hundefellzotteln festhalten, und der Riesenhund würde die Kinder mit einem einzigen Riesenhundebellen umpusten. Und dann würden sie zusammen davonpesen. Irgendwohin, ganz egal, und Frerk würde sein Gesicht fest ins Wolfsfell pressen, dass es ihn in der Nase kitzelt und er den wilden Hund riechen kann. Das ist ein Geruch, der noch bis tief in den Bauch hinein kitzelt. Ein wilder

Hund riecht nämlich wie Waldboden, Sauerkirschen und Baumrinde, wie Abenteuer, Apfelblüten und Heu, wie Erde und Salzwasser, das auf der Haut getrocknet ist.

---

Aber Frerk hat keinen Hund, nicht mal einen Chihuahua oder einen Mops. Und er wird auch keinen kriegen, nicht mal einen winzig kleinen, denn Frerks Mutter hat Allergie: gegen Katzen. Gegen unsichtbaren Schmutz. Gegen zu viel Sonne. Und gegen Hunde. Was ist Allergie? Frerk weiß es nicht genau, aber seine Mutter reagiert allergisch, das sagt sie oft: »Ich reagiere allergisch!«

Ich reagiere allergisch!

Auf alles, was Spaß macht, eigentlich: Hunde, Ausflüge, Schokolade, den Sommer und Himbeeren, auch auf Gäste im Haus und alle Freunde von Frerk, die mit ihm unter seinem Bett schlafen könnten. Wenn es einmal unordentlich oder dreckig ist, dann hat Frerks Mutter Migräne. Das sind Kopfschmerzen, »die kann sich keiner vorstellen, der sie nicht selbst hat«, sagt Frerks Mutter.

Also ist es sauber und ordentlich, und Frerk hat keinen Hund. Migräne, findet Frerk, klingt eigentlich wie eine Raubkatze mit Zähnen wie Schwertern aus einer Abenteuergeschichte. Und gar nicht wie der Grund für ein sauberes und ordentliches Haus, in dem man nicht rennen und nicht schreien und mit einem Hund toben darf.

---

»Nicht mal einen Dackel wie der von Frau Staubfuß aus dem Haus gegenüber?«, fragt Frerk.

»Nein, nein, nein, niemals und nie! Die stinken und sabbern und tragen Dreck und Flöhe rein!«, sagt seine Mutter. Ihr graust vor wildem Tier, vor Insekt, Bakterie, vor Keim und Virus und allem, was in Ritzen, unter Rändern, in dunklen Ecken oder Spalten wohnt. Sie trägt Handschuhe, sie hat Sprays, die antibakteriell sind und Keime töten können. Das Haus betritt man durch den Vorraum, den Frerks Mutter »Quarantäne« nennt. Dort lässt man alles, was mit Draußen in Berührung gekommen ist, Schuhe, Jacken, Taschen. Und weil ein Hund sich nicht ausziehen kann, ein Fell ist ja keine Jacke, dürfte niemals ein Hund in dieses Haus.

Quarantäne, findet Frerk, klingt eigentlich wie eine Pirateninsel. Eine Insel mit lauter Affen, Palmen und einem rauchenden Vulkan, mit Lianen, Kolibris und schrecklich giftigen Schlangen.

---

## **Kleines Obst**

Morgens immer Müsli.

»Damit du groß und stark wirst«, sagt Frerks Mutter jeden Morgen und mischt verschiedene Körner und schneidet Früchte in so winzig kleine Stücke, dass es fast ein Brei ist.

Das hat überhaupt keinen Sinn, findet Frerk, man nimmt dann immer mindestens zehn auf einmal in den Mund, da könnte man sie auch einfach zehnmal so groß lassen. Dann könnte man kauen.

Frerks Mutter ertränkt die Körner und die Mini-Fruchtwürfelchen in Milch und schiebt Frerk die Pampe rüber und lächelt und sagt »Damit du groß und stark wirst.«

Und Frerk denkt: Na, hat ja prima geklappt bisher. Er ist der Drittschwächste und der Zweitkleinste in seiner Klasse. Aber vielleicht hat seine Mutter recht, vielleicht wäre er der Allerkleinste und der Allerschwächste, wenn er kein Müsli essen würde. Vielleicht, denkt Frerk, vielleicht bleibe ich aber auch so klein, weil ich immer so kleines Obst esse.

Er nimmt den Löffel und legt los. Frerk denkt, dass Löffel eigentlich ein gutes Wort ist, das man gar nicht verbessern muss. Das kann ruhig so bleiben, wie es ist. Lustig genug. Löffel. Heimlich sammelt Frerk in seinem Kopf Lieblingswörter, die schöner sind als die, die er benutzen soll. Seine Lieblingswörter soll er nicht benutzen, seine Mutter sagt, er sei zu alt für solchen Quatsch. Wenn Frerk zum Beispiel »pesen« sagt, sagt seine Mutter: »Das heißt rennen, und nicht pesen!«

---

Aber in Frerks Kopf ist alles anders, da heißt Gabel Fressforke! Flasche heißt Schluckpulle, Mineralwasser Rülpsplörre und Zunge Schlabberlappen. Und es ist doch wirklich gut, im Kopf immer etwas anderes zu haben als die anderen, was Eigenes. Das muss Frerk niemandem erklären, und schon gar nicht seinen Eltern, die sowieso längst nicht alles kapieren, also muss man ihnen auch nicht alles sagen und kann die schönen Wörter in seinem Kopf aufbewahren.

## **Ei im Sand**

Frerk will einen Hund, und zwar am besten einen großen, am allerliebsten einen riesigen, am allerüberliebsten den größten Irischen Wolfshund der Welt. Was findet Frerk stattdessen? Ein Ei.

Nach der Schule wartet Andi Kolumpeck auf Frerk, wie jeden Tag. Aber nicht weil sie gute Freunde sind. Andi Kolumpeck ist schon in der sechsten Klasse. Er ist groß und stark und leider ziemlich dumm. Er mag Frerk nicht, aber er mag wahrscheinlich niemanden so richtig. Er sieht nicht aus wie einer, der mögen kann.

---

»Siehst aus wie 'ne Wurst«, sagt Andi Kolumpeck, wenn er ihn sieht, und schubst ihn rum. So ein Quark, denkt Frerk, nicht wie eine Wurst, sondern genau genommen haargenau wie mein Vater, und der ist Schuhverkäufer. Aber das sagt Frerk lieber nicht, das denkt er nur. Das macht sowieso keinen Sinn. Wahrscheinlich weiß Andi Kolumpeck noch nicht mal, was ein Schuhverkäufer ist.

»Ganz wie Papa«, sagt Frerks Mutter immer, »nur in Klein« und legt ihnen beiden die Anziehsachen raus am Morgen. Es sind die gleichen, nur unterschiedlich groß. Leichte Stoffhosen aus einer Wolle, die so blau ist, dass man sie gar nicht von Schwarz unterscheiden kann. Die Hosen haben einen Knick, der komisch ist und den sonst keiner hat in der Schule. Frerks Mutter nennt ihn Bügelfalte. In seinem Kopf nennt Frerk die Bügelfalte Krumpelfumpel, weil kein Mensch weiß, wozu man so etwas braucht. Und Hemden, gute Hemden, das ist klar, mit Kragen und Karos, so klein wie das Obst am Morgen. Pullunder oder Strickjacke, immer aus feinsten Wolle, ganz was Besonderes. Frerk ist nur froh, dass er noch keine Brille hat, sonst würde er wirklich aussehen wie sein Vater, nur viel kleiner.

---

»Friss Mist, du Wurst«, sagt Andi Kolumpeck und drückt Frerks Kopf in den kalten, nassen Sand auf dem Schulhof. Richtig tief und lange. Dann rennt er weg. Er lacht nicht mal dabei, hat nur den Mund komisch verzogen, als würde es ihm nicht mal Spaß machen.

So ein Quark, denkt Frerk. Ist doch Sand und kein Mist. Kleiner, aber feiner Unterschied. Und er fühlt im kalten Sand etwas Warmes an seiner Nasenspitze. Er buddelt es aus. Es ist ein Ei! Was ist das für ein Ei? Ein komisches Ei.

---

Es ist warm und etwas bucklig und zu groß für ein Hühnerei, aber längst kein Straußenei. Außerdem hat es eine komische Farbe, die Frerk noch nie gesehen hat. Röter als der Lippenstift seiner Mutter, grüner als Gras im Frühling, gelber als die Sonne und alles auf einmal. Es glänzt, glitzert, funkelt. In seinem Kopf nennt Frerk diese Farbe »flump«, einfach so. Wenn man das Ei schüttelt, hört man ein leises Klingeln wie von fern und danach ein winziges Trommeln.

Frerk hat keinen Schimmer, was das für ein Ei sein könnte, allerdings ist er auch kein Eier-Experte, genau genommen hat er noch nie ein Ei gegessen, nicht mal zu Ostern. Denn gegen Eier ist seine Mutter allergisch. Eigentlich also, denkt Frerk, stehen die Chancen gut, dass Eier irgendwie Spaß machen. Und er steckt das Ei einfach ein. Er spuckt den Sand aus, der noch zwischen seinen Zähnen knirscht, steht auf und geht nach Hause. In der Hosentasche ein komisches Ei.

Immerhin ein Ei, denkt Frerk. Das ist doch was, und immerhin mehr als nichts. Er steckt die Tatschkralle, also Hand, in die Hosentasche und streichelt das flumpe Ei, auch wenn er lieber einen Hund streicheln würde, am liebsten einen richtig großen. Aber vielleicht ist das manchmal so im Leben: Man wünscht sich was, zum Beispiel einen Hund oder eine Kirschbrause oder einen Bart — und was man dann bekommt, ist nur ein Ei.

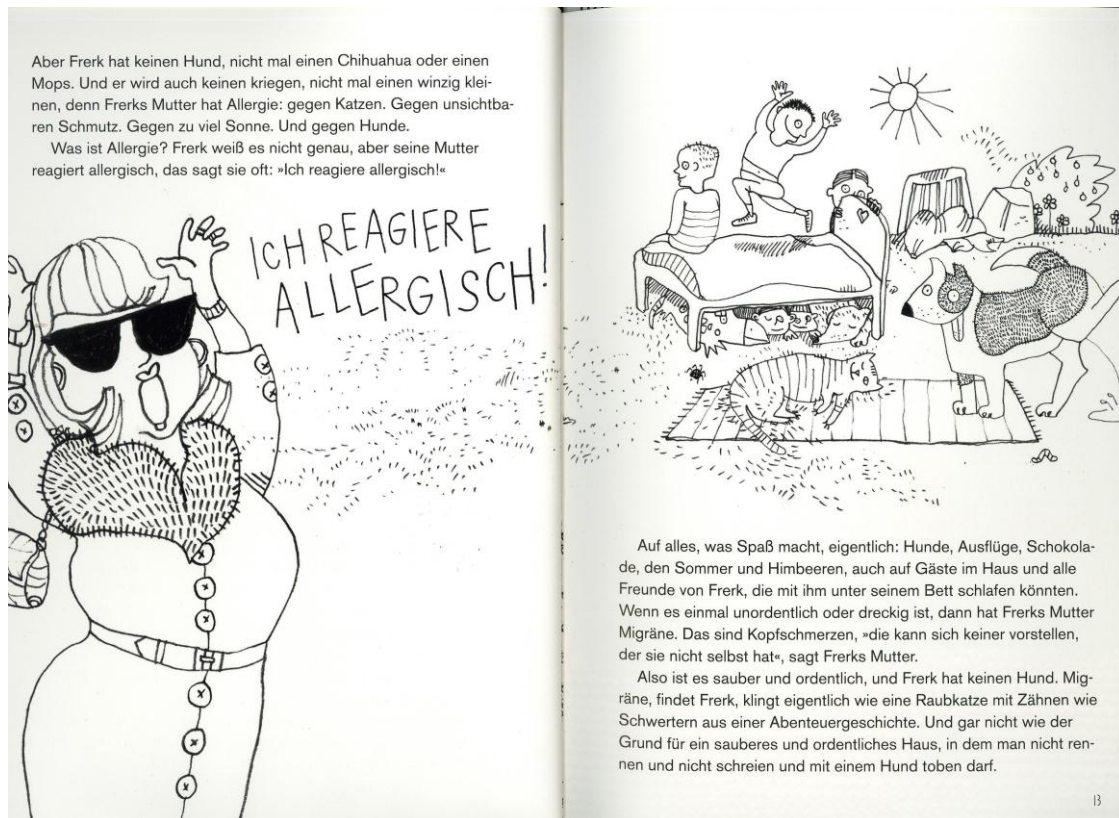
---

### **Ein Ei, das bellen kann**

Frerks Vater redet wenig, nur morgens, da sagt er »Guten Morgen«, und abends, da sagt er »Gute Nacht«.

So wie jetzt, er sitzt an Frerks Bett und deckt ihn zu und sagt: »Gute Nacht.« Danach wackelt er immer noch für eine Weile mit seiner Nase hin und her, und jedes Mal denkt Frerk, dass sein Vater vielleicht gern noch etwas mehr sagen würde. So sieht es nämlich aus, als ob irgendwelche Worte ihn in der Nase kitzeln würden. Vielleicht all die Worte, die man nicht sagen darf: pesen, Bambule, Gehwarze und Riechkolben. Aber sein Vater kriegt sie nicht heraus, vielleicht weil sie nicht an der richtigen Stelle sind. Was machen Worte auch in der Nase? Vielleicht will sein Vater auch sagen: »Ich hab's mir anders überlegt, ich kaufe dir morgen einen Hund. Wir nennen ihn Braktulimur oder Kurt, wie du willst.« Aber er kratzt sich nur an der Nase und sagt wieder »Gute Nacht«. Er knipst das Licht aus und macht die Tür zu.

## 10.2 Ilustraciones



3 Páginas 12 y 13 de *Frerk, du Zwerg!*



4 Páginas 14 y 15 de *Frerk, du Zwerg!*



